

1 četvrtak, 04.12.2008.  
2 [Otvorena sjednica]  
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]  
4 [Optuženi Nikolić je odsutan]  
5 [Optuženi Borovčanin je odsutan]  
6 [Svjedok je ušao u sudnicu]  
7 ... Početak u 09.08h  
8 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.  
9 Međunarodni kazneni sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasjedanje.  
10 Izvolite sjesti.  
11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan tajnici i svima. Molim da se  
12 najavi premet.  
13 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je predmet  
14 IT-05-88-T, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih*.  
15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo. Danas su odsutna  
16 dva optužena, gospodin Nikolić i gospodin Borovčanin.  
17 Gospodine Bourgon.  
18 G. BOURGON: [simultani prevod] Dobro jutro predsjedavajućem i sucima.  
19 Gospodin Nikolić je privremeno odsutan zbog zakazanog zubara koji nije mogao  
20 biti odgođen. On će nam se kasnije priključiti i potpisao je dokument da se  
21 odriče prava da prisustvuje, to ćemo dostaviti vijeću kasnije, i možemo  
22 nastaviti s radom u njegovoj odsutnosti.  
23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala na toj informaciji, gospodine  
24 Bourgon. Kada je riječ o gospodinu Borovčaninu, koliko sam ja shvatio, već imamo  
25 taj dokument.  
26  
27  
28  
29  
30

1 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] On je već potpisao dokument kojim  
2 odustaje od boravka, koji smo dostavili jučer, isti razlog kao gospodin Nikolić,  
3 on će nam se također priključiti kasnije ovoga dana.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala. Za zastupnik... za  
5 zapisnik, kažem da su na strani Tužilaštva ovdje gospodin McCloskey i gospodin  
6 Vanderpuye. Među timovima Odbrane vidim da nema gospodina Nikolića, gospođe  
7 Nikolić i gospodina Haynesa.

8 Tako, dobro jutro, gospodine Kralj.

9 SVJEDOK: Dobro jutro.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nastavit ćemo sa Vašim iskazom danas.  
11 Koliko sam shvatio, negdje ste na pola puta glavnog ispitivanja svjedoka.

12 Gospođo Fauveau, možete nastaviti.

13 SVJEDOK: SLAVKO KRALJ [nastavak]

14 Ispituje gospođa Fauveau: [nastavak]

15 [Braniteljica ispituje putem prevodioca]

16 P: Gospodine, jučer ste objasnili da je postupak po dolasku naređenja...

17 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamolit ću prvo da se svjedoku pokaže  
18 dokazni predmet 5D820. 5D820. Hvala.

19 P: Radi se o jednom naređenju Glavnog štaba od 27.02.1994. godine. Molim  
20 Vas da pogledate ovu rukom upisanu bilješku na vrhu sa desne strane.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pogledao sam.

2 P: Da li je ova zabilješka bila upućena Vama?

3 O: Da.

4 P: Kada ste dobili naređenje poput ovoga sa ovakvom zabilješkom na  
5 njemu, šta biste onda uradili?

6 O: Časni Sude, na osnovu ovog naređenja koje je stiglo u operativnu salu  
7 na komandno mjesto korpusa, dežurni je izvijestio istureno komandno mjesto koje  
8 je bilo na udaljenoj tački od glavnog komandnog mesta. Pošto je dobio smernice  
9 od komandanta, normalna je procedura da se pripremi naše naređenje u pismenoj  
10 formi potčinjenim jedinicama koje su bile uključene u provođenje ovog akta.

11 Sa ovakvim naređenjem upoznao sam pretpostavljenog pukovnika Vujinovića  
12 koji je u normalnim okolnostima pisao ova naređenja. U njegovoj odsutnosti, što  
13 je slučaj kojeg razmatramo, ja sam pripremio naše naređenje potčinjenim  
14 jedinicama i vratio ga dežurnom koji je u određenoj proceduri prosledio to  
15 naređenje komandantu na potpis i dalje na slanje potčinjenim jedinicama.

16 P: Jučer smo razgovarali o određenim robama koja su bile zabranjene za  
17 prenošenje humanitarnim konvojima. Razgovarali smo, recimo, o video kamerama, o  
18 fotoaparatom. Htio bih... htjela bih Vas sada pitati u vezi sa radio opremom i  
19 radiouređajima. Kakva je bila situacija sa tim uređajima?

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] A u međuvremenu, zamolit ću da se  
21 svjedoku predoči dokument 5D775.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U točki 2 možete vidjeti da se određena radio oprema, da ona nije  
2 dozvoljena. Da li je za to postojao neki konkretan razlog?

3 O: Međunarodne organizacije u svojim vozilima imali su opremu sa kojima  
4 su mogli održavati komunikaciju sa bazom - to je bila stabilna oprema - i unutar  
5 konvoja. Tako da nije bilo potrebe za dodatnom opremom, pogotovo što neke  
6 frekvencije radio uređaja radile su na frekvencijama koje bi mogle biti od  
7 koristi drugoj strani.

8 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamolit ću da sada svjedoku prikažemo  
9 5D773.

10 P: Riječ je o dokumentu u kojem možemo vidjeti da su šatori jedno  
11 vrijeme... bili zadržani neko vrijeme. Recite zbog čega se nije smjelo prevoziti  
12 šatore?

13 O: Postojala je obavještajna informacija da se ti šatori koriste ne za  
14 smještaj civilnog stanovništva, nego za potrebe vojske koja se nalazila na  
15 pravcu kretanja ili suprotnoj strani.

16 P: A kakva je bila situacija sa vrećama za spavanje?

17 O: Časni Sude, kao što znate, najvećim dijelom pripadnici vojske, u  
18 uslovima u kojima su bili, koristili su te vreće za spavanje. Te vreće nisu bile  
19 potrebne u tolikoj mjeri stanovništvu koliko pripadnicima vojske suprotne  
20 strane.

21 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamolit ću da Vam se sada pokaže dokazni  
22 predmet 5D767.

23 P: Riječ je o odobrenju Glavnog štaba od 07.01.1993. Dio koji me zanima  
24 je posljednji pasus ili paragraf na prvoj stranici.

25 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] To je također posljednji paragraf u  
26 verziji na engleskom, dakle točka 3. U B/H/S-u se na trenutak nije vidio tekst,  
27 ali sada se vidi. Hvala.

28  
29  
30

1 P: U vezi sa točkom 3, u kojoj vidimo da se... u konvojima iz Beograda,  
2 ne dozvoliti dušeke i vreće za spavanje ni za muslimansku, ni za srpsku stranu.  
3 Zbog čega se nije odobravalala raspodjela ovih predmeta niti Muslimanima, niti  
4 Srbima?

5 O: Časni Sude, međunarodne organizacije, u ovom slučaju UNHCR, dovijao  
6 se na razne načine. Pa po cijenu prolaska nekih roba koje nisu dozvoljavane,  
7 istu su nudili i nama, kao što je u ovom slučaju dušek i vreće za spavanje. A  
8 stav je bio isti, da se takva roba ne dozvoljava, pa bilo njima, a isto tako i  
9 nama. Naglašavam, znači, to je bio pokušaj da se, navodno, i nama nešto odobri  
10 da bi prošlo na drugu stranu, a mi to nismo tražili.

11 P: Kakva je bila situacija kada je riječ o prijevozu goriva tokom 1993.  
12 i 1994. godine?

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo za zapisnik da kažem da je u  
14 09.20h došlo do ulaska optuženih Nikolića i Pandurevića, to jest Borovčanina u  
15 sudnicu. Hvala. Možete nastaviti. Oprostite na prekidu.

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

17 P: Kakva je, dakle, općenito bila situacija kada je riječ o prijevozu  
18 goriva tokom 1993. i 1994. godine?

19 O: Prevoz goriva bi trebao da se transportuje u specijalnim vozilima  
20 namijenjenim za transport goriva. Čest slučaj je bio da međunarodne organizacije  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 u dodatnim kanisterima prevoze ili traže da prevoze određene količine goriva  
2 koje njima ne trebaju, jer njihova vozila nisu ni koristila tu vrstu goriva.

3 Vršena je procena kome je to gorivo namijenjeno, da li se radi o gorivu  
4 za neke agregate koji su potrebni stanovništvu ili o gorivu koje koriste borbena  
5 ili neborbena vozila vojske suprotne strane. Na osnovu toga i ranije  
6 prikupljenih informacija šta se događalo sa gorivom koje je prolazilo i dolazilo  
7 u enklave, date su odgovarajuće smernice, tako da je restrikcija goriva bila  
8 dovedena u potrebne okvire koje bi moglo da odgovara potrebama već postojećih  
9 nekih agregata koji su korišteni za osvetljenje.

10 Količine goriva koje bi mogle da se koriste u vojne svrhe bile su ili  
11 ograničene, a najčešće zabranjene.

12 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Željela bih sada svjedoku pokazati  
13 dokazni predmet 5D816. Riječ je o jednom odobrenju za prolaz humanitarnih  
14 konvoja od 4. februara 1994. godine.

15 P: Ovaj dokument upućen je, među ostalima, i 1. krajiškom korpusu.

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamolit ću da vidimo petu stranicu  
17 verzije na B/H/S-u, a četvrtu u verziji na engleskom.

18 P: U sredini stranice, vidite da piše: "Napomena 1. Nije dozvoljeno  
19 unošenje goriva." Mislím da ste nam zapravo već i odgovorili na ovakvo...  
20 pitanje vezano za ovakve situacije koje su se događale. Također ste nam govorili  
21 o količinama... o količinama goriva koje nisu bile potrebne.

22 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molit ću da se svjedoku pokaže dokazni  
23 predmet 5D1269.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Riječ je o sažetku jednog razgovora koji je bio presretnut, dakle  
2 presretnutog razgovora putem komunikacije, a u ovom pasusu možemo vidjeti da  
3 general Milovanović navodi kako je UNPROFOR nosio nenormalne količine goriva u  
4 zaštićene enklave. Dokument je od 19.08.1994. Kasnije kada ste Vi bili član  
5 Glavnog štaba, kada ste radili u Glavnom štabu, da li je bilo ovakvih  
6 problema... ovakvih problema sa gorivom?

7 O: UNHCR je uvijek pokušavao da u konvojima ima određenu količinu  
8 goriva, bez obzira na ranije dogovore, odbijanja i objašnjenja. Što je ukazivalo  
9 da je taj... da je to gorivo - a i na osnovu drugih informacija - bilo potrebno  
10 prvenstveno vojsci koja se nalazila u Goraždu. Znači, cijeli period, uvijek se  
11 pojavljivalo sporno goriva, iako je od strane generala Milovanovića u više  
12 navrata bilo zabranjivano.

13 P: Kada kažete da je tokom cijelog perioda situacija s gorivom bila  
14 takva i takva, recite tokom kojeg perioda?

15 O: Ovde mislim na godinu 1994., a i prvu polovinu 1995.

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamolit ću da se svjedoku prikaže  
17 sljedeći dokument. Opet je riječ o presretnutom razgovoru iz 1994. godine.  
18 5D1273.

19 P: Tokom... To jest u ovom razgovoru može se vidjeti... Ustvari, ponovo  
20 se radi o sažetku jednog razgovora od 05.10.1994. Vidi se da je odobreno  
21 kretanje humanitarnih konvoja, ali da nije odobreno kretanje konvoja sa gorivom.  
22 Vi ste nam već govorili o razlozima zbog čega se gorivo smatralo osjetljivom...  
23 osjetljivim pitanjem. Da li je i kasnije isto bilo situacija u kojima su neki  
24 konvoji bili propuštani, ali se samo gorivo nije propuštalo?

25 O: Iz ovog akta se vidi da je ovo gorivo namijenjeno jedinicama  
26  
27  
28  
29  
30

1 UNPROFOR-a, a mi, kao vojnici, na osnovu saznanja koliko koja borbena vozila...

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, samo trenutak. Da, u čemu je  
3 problem, gospodine McCloskey?

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja se izvinjavam, nisam želio  
5 prekinuti. Samo sam želio ukazati na jednu stvar. Ovi presretnuti razgovori koje  
6 gospođa Fauveau koristi su presretnuti razgovori koje je radila... koje su  
7 radile hrvatske strane /kako je prevedeno/. Ja ne znam puno o njima; zamolit ću  
8 da se kaže za svaki od njih da je to presretnuti razgovor koji su presretile  
9 /sic/ hrvatske strane /kako je prevedeno/ za svaki dokument. Mislím da neće biti  
10 pravih prigovora, samo da je potrebno ovo razlikovati od onih drugih s kojima  
11 smo dobro upoznati.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Siguran sam da gospođa Fauveau se  
13 slaže. Vidim da je klimala.

14 Nastavimo. Oprostite što smo Vas prekinuli, gospodine, u odgovoru, ali  
15 složio sam se da... mislio sam da se radi o nečemu što se tiče baš Vašeg  
16 odgovora. No izvolite, nastavite.

17 Gospodine Kralj, taman ste nam počeli govoriti da se na temelju  
18 dokumenta može vidjeti da je gorivo namijenjeno jedinicama UNPROFOR-a, i mi, kao  
19 vojnici na temelju informacija...

20 I tu je prekinut prevod, pa ćemo Vas zamoliti da nam ponovite svoj puni  
21 odgovor.

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 SVJEDOK: Iz ovog akta se vidi da je gorivo bilo namijenjeno jedinicama  
2 UNPROFOR-a, i kao takvo prevozilo se u cisternama. Međutim, Glavni štab Vojske  
3 Republike Srpske je tačno imao podatke koliko i kakvih borbenih vozila nalazi  
4 se, u konkretnom slučaju ako se radi o Goraždu ili drugoj zaštićenoj zoni, i  
5 koje su to neophodne količine za normalno funkcionisanje za određeni period  
6 vremena.

7 Nije bilo dozvoljeno da se gomilaju neke prekomjerne zalihe za kojih  
8 nema potrebe, jer uvijek je bila sloboda kretanja i moglo se doturiti gorivo po  
9 proc... po postojećim procedurama za potrebe UNPROFOR-a. Čest je slučaj je bio  
10 da su te količine enormno bile velike i to je svedeno u normalne okvire, znači  
11 višak je zabranjivan.

12 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

13 P: Da li se sećate da li je 1993. godine i 1994. godine postojao neki  
14 period tokom kojega je prolazak konvoja bio ili ograničen ili prekinut?

15 O: Bilo je slučajeva da nenajavljeno konvoji budu prekinuti. To je  
16 obično usledivalo radi njihove bezbednosti jel /sic/ su imali podatke da će se  
17 odvijati neke aktivnosti borbene koje ne bi bile dobre za njihovu bezbjednost,  
18 odnosno da se u tom periodu nađu na teritoriji pod kontrolom Vojske Republike  
19 Srpske. Naravno, nisu unaprijed davali obaveštenja da će ti konvoji biti  
20 obustavljeni. Tačno Vam ne mogu reći u kojem je periodu.

21 P: Samo još jedno pitanje u vezi sa tim periodom 1993. i 1994. godine.

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Recite nam, znate li kakva je bila reakcija civilnog srpskog stanovništva na  
2 prolazak konvoja koji su prevozili stvari za potrebe Muslimana?

3 O: Časni Sude, imali smo velikih problema sa civilnim stanovništvom,  
4 pogotovo blizu linije razgraničenja sa suprotnom stranom, jel /sic/ su smatrali  
5 da njima se slabo dostavlja pomoć, a suprotnoj strani i previše, i da se koristi  
6 u vojne svrhe. Pa je to ponekad izazivalo i manje incidente na kontrolnim  
7 punktovima ili pravcima prolaza konvoja u neposrednoj blizini linije  
8 razgraničenja.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Moliću da se svedoku prikaže 5D787.

10 P: Ono što me zanima u ovom dokumentu je tačka broj 3.

11 O: Pročitao sam ovaj stav broj 3.

12 P: Da li je tačka 3 zapravo rezultat ove situacije koju ste nam Vi  
13 upravo opisali?

14 O: Da, rezultat je te situacije. I svi organi vojne vlasti, od  
15 predsednika do predsednika parlamenta su zauzimali stav da se konvoji  
16 humanitarne pomoći bez smetanja dostave na drugu stranu. Zato je i civilni  
17 sektor u okviru korpusa često saradivao sa organima lokalne vlasti, odnosno  
18 lokalne policije koja je bila uključena u pratnju ovakvih konvoja sa ciljem da  
19 se ispoštuje ovaj stav.

20 P: Juče ste izjavili da pred kraj 1994. godine ste Vi stigli u Glavni  
21 štab. Moliću Vas da nam nešto detaljnije opišete svoje dužnosti unutar tog  
22 organa?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Časni Sude, dolaskom, odnosno slanjem na dužnost u Glavni štab Vojske  
2 Republike Srpske, ja sam bio postavljen i određen da vršim dužnost prevodioca za  
3 engleski jezik. Prvi pretpostavljeni mi je bio pukovnik Đurđić Miloš koji je  
4 obavljao dužnost načelnika odjeljenja za odnose sa inostranim vojnim snagama.  
5 Pošto je to mjesto dobijalo sve više na značaju, meni su date i dodatne obaveze,  
6 a to je da se upoznam sa svim procedurama vezanim za saradnju sa UNPROFOR-om,  
7 međunarodnim organizacijama i da budem spreman i obučen da pomognem pukovniku  
8 Đurđiću u radu sa ovim organizacijama, a u njegovoj odsutnosti da sâm mogu  
9 pripremiti odgovarajuća dokumenta i dati ih u već unapred propisanu proceduru.

10 P: Ko je bio prvi pretpostavljeni pukovniku Đurđiću?

11 O: Prvi pretpostavljeni je bio general Mladić koji je kasnije dio  
12 ovlaštenja iz oblasti humanitarne pomoći prenio na načelnika štaba generala  
13 Milovanovića.

14 P: A kakva je bila situacija kada načelnik Glavnog štaba, general  
15 Milovanović, ne bi bio na licu mesta u Crnoj Rijeci, tamo gde su se prvenstveno  
16 bavili pitanjima vezano za prolazak konvoja?

17 O: U toj situaciji, pukovnik Đurđić vršio je konsultacije po pitanjima  
18 konvoja sa generalom Tolimirom.

19 P: Želela bih sada da Vam predočim još jedan presretnuti razgovor koji  
20 takođe potiče iz zbirke razgovora koji su presretani od strane hrvatskih snaga.

21 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Radi se o dokazu 5D1272. Ovaj razgovor  
22 je od 1994. godine.

23 P: Želela bih da mi kažete da li situacija koja je ovde opisana važi i  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 za 1995., odnosno da li je bilo sastanaka između predstavnika Vojske Republike  
2 Srpske i predstavnika UNPROFOR-a u vezi sa prolaskom konvoja UNPROFOR-a i  
3 najavom njihovog prolaska.

4 O: Časni Sude, bila je praksa da se po pitanjima konvoja, prolaska  
5 UNPROFOR-a i UNHCR-a sastaju povremeno i po potrebi i načelnik Glavnog štaba  
6 Vojske Republike Srpske, u nekim slučajevima i komandant, ali postojalo je  
7 pravilo ko se s kim sastaje; načelnik štaba sa načelnikom štaba, ili drugi koji  
8 su se sastajali na nižim nivoima. Najčešće je prisustvovao general Milovanović  
9 na svom nivou.

10 P: Da li znate da li je 1995. godine, postojao neki sporazum između  
11 Vojske Republike Srpske i UNPROFOR-a, a u pogledu slobode kretanja?

12 O: Nakon svakog sastanka, oni su napravili odgovarajući zapisnik, a  
13 možemo reći i sporazum, kojim su bile regulisane određene stvari, a unapred  
14 dogovorene na tom sastanku. Sa takvim sporazumima su upoznate komande korpusa.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Htela bih pokazati svedoku dokazni  
16 predmet 1404. Ovaj dokument postoji samo na engleskom jeziku. Radi se o  
17 dokumentu 5D1404.

18 P: Gospodine, juče ste nam rekli da govorite engleski. Dok ste bili u  
19 Glavnom štabu, jeste li imali priliku da vidite ovaj dokument?

20 O: Da.

21 P: Moliću Vas da nam kažete o čemu se radi u ovom dokumentu, šta on  
22 predstavlja, kako bi optuženi mogli znati o čemu se radi. Ukratko, moliću.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Ovo su principi koji se odnose na slobodu kretanja UNPROFOR-a.  
2 Dokument je iz 31. januara 1995. godine.

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Moliću da se svedoku predoči druga  
4 stranica dokumenta. Moliću da se prikaže potpis.

5 P: Recite nam, da li prepoznajete potpis sa desne strane, tamo gde  
6 vidimo "HQ SA predstavnik"?

7 O: Ovo je potpis generala Tolimira.

8 P: Recite nam, molim Vas, kakva je bila procedura za dobijanje dozvole  
9 za prolazak konvoja dok ste Vi bili u Glavnom štabu 1995. godine?

10 O: Procedura je bila sledeća: konvoji UNPROFOR-a najavljinio...  
11 najavljivani su Glavnom štabu Vojske Republike Srpske preko faksa iz njihove  
12 kancelarije na Palama. Zahtev se dostavljao u skladu sa već pomenutim principima  
13 48 časova unapred, u normalnoj proceduri. Zahtev je bio na srpskom i na  
14 engleskom jeziku. Faks je radio 24 sata na dan, sedam dana u sedmici, što će  
15 reći non-stop i najčešće na automatskom prijemu. Dokumenta je sortirao pukovnik  
16 Đurđić ili ja, zavisno ko je bio u kancelariji u datom momentu. Nije se moglo  
17 desiti da kancelarija bude bez nadzora i da se to ne bi moglo po prijemu  
18 dokumenata sortirati, usporediti tekst pisan na srpskom i na engleskom.

19 Ovo ističem iz razloga što želim ukazati da često je bilo nečitko zbog  
20 slabosti veza, pa smo morali usaglasiti o čemu se radi da bi se dokumenat na  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 srpskoj verziji mogao predati u poštu na uvid generalu Mladiću ili Milovanoviću.  
2 Ponekad je bila potreba direktne telefonske komunikacije sa kancelarijom  
3 UNPROFOR-a na Palama da se neka pitanja razjasne.

4 Kad je srpska verzija zahtjeva UNPROFOR-a bila usaglašena, pukovnik  
5 Đurđić, zavisno od vremena na raspolaganju, dokument je dao u redovnu poštu na  
6 pregled ili tražio odobrenje da direktno sa dokumentom dođe kod generala  
7 Mladića, najčešće Milovanovića. Naravno, prije toga je morao da upozna sa svim  
8 onim što je ranije bilo potpisano, a oni su to isto tako dobro znali i pratili,  
9 jer situacija je bila aktuelna.

10 Koliko sam ja vidio, uvijek je na dokumentu, na gornjoj strani  
11 originala, stavljen paraf generala Mladića ili Milovanovića da se takav konvoj  
12 odobri. Ako je nešto bilo sporno ili nije u skladu sa dogovorenim procedurama,  
13 ta stavka bi bila podcrtana i na dokumentu naznačeno najčešće da se traži da se  
14 ostalo odobri, a ova stavka se ne odobrava koja je sporna i traženo je od  
15 UNPROFOR-a dodatno objašnjenje koja je svrha ili namjena predmeta koji je bio u  
16 sporu. Zatim, odobreni dokument, odnosno na osnovu njega sastavljao se dokument  
17 i zavođen u kancelariji kod pukovnika Đurđića, i ponovo vraćan na potpis  
18 generalu, najčešće Milovanoviću, a potom, faksom odobreni dokument se vratio u  
19 kancelariju UNPROFOR-a. Običaj je bio da se usaglasimo da li je to sve u redu,  
20 da li su primili proverom preko telefona.

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Isti dokumenat prezentovan je dežurnom operativnom da svojim kanalima  
2 veze dostavi se određenom korpusu kako bi mogao da dođe do odelenja koje se  
3 bavilo ovom problematikom, odnosno da stigne do kontrolnog punkta. To je bila  
4 normalna procedura.

5 P: Rekli ste da kada bi zahtevi UNPROFOR-a pristigli i kada bi pukovnik  
6 Đurđi... Đurđević na njima... Đurđić na njima radio, pripremio, da bi ih on  
7 prosledio generalu Mladiću ili generalu Milovanoviću. Recite nam, da li su ti  
8 zahtevi bili ikada predočavani generalu Miletiću, na osnovu onoga što Vi znate?

9 O: Časni Sude, koliko ja znam, da general Miletić nikad nije upoznavan  
10 niti je učestvovao u donošenju odluka da se razmatra prolaz konvoja sa generalom  
11 Milovanovićem ili generalom Mladićem. To nije bio deo njegovog posla, koliko ja  
12 znam. On se bavio drugim... drugim obavezama iz njegove nadležnosti.

13 P: A kakva je bila situacija kada je riječ o potpisima na dokumentima,  
14 potpisima na dokumente koji su već sastavljeni u kojima je već bila unesena...  
15 uključena odluka, bilo generala Mladića bilo generala Milovanovića? Jeste li  
16 imali priliku da takve dokumente koji su, dakle, već bili finalizirani odnose  
17 generalu Miletiću za njegov potpis?

18 O: Bilo je situacija kada nije bilo nadležnih u redovnoj proceduri da  
19 potpišu već sve što je riješeno da bi akt mogao da ode, odnosno da se realizuje  
20 navedena aktivnost. U takvoj situaciji, pukovnik Đurđić je odlazio kod dežurnog  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 operativnog da se informiše da li je neko ovlašten da potpiše dokument da se  
2 može realizovati i ispoštovati da mogu proći konvoji. U vrlo rijetkim  
3 slučajevima... čak mislim da sam i ja jednom bio u prilici da se informišem kod  
4 generala Miletića ko može potpisati taj dokument koji je već odobren. Ja mislim  
5 da...

6 P: Željela bih Vam sada... Oprostite, ja sam Vas izgleda prekinula.  
7 Izvolite, nastavite ako želite.

8 O: General Miletić je u izuzetnim slučajevima, samo ako se radilo o  
9 nekim važnim konvojima, na molbu, potpisao ili je informisao da se sačeka - imao  
10 je pregled kad pretpostavljene starješine trebaju doći - ili je dobio saglasnost  
11 od... od generala Milovanovića da... da se... da se takav konvoj, odnosno akt  
12 potpiše. To nije bila praksa.

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamolit ću da se sada svjedoku pokaže  
14 dokument 5D811 /u engleskom transkriptu: "881"/.

15 P: Molim Vas da li biste nam mogli objasniti što vidimo u ovome  
16 dokumentu? Što Vam predstavlja ovaj dokument koji je pred Vama?

17 O: Ovaj dokument je sa oznakom "hitno", a odnosi se na kretanje  
18 britanskog konvoja od Kiseljaka do Goražda 1. januara 1994. i nazad. A u pitanju  
19 je snabdijevanje gorivom koje je bilo regulisano sedmičnim planom snabdijevanja.  
20 I radilo se o hitnom, a paraf - koliko mogu da prezno... da prepoznam, u gornjem  
21 dijelu - je od pukovnika Đurđića.

22 P: Činjenica da je paraf pukovnika Đurđića, ako ste u pravu, na ovome  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 dokumentu, recite, da li to znači da je pukovnik Đurđić odobrio ovaj konvoj?

2 O: Ne. Znači za mene da je on izvršio konsultaciju prethodnu ili sa  
3 generalom Milovanovićem, izuzetno sa generalom Tolimirom. A pošto se radilo o  
4 sedmičnoj isporuci goriva i prolasku cisterni koja je već u nekom ranijem planu,  
5 onda mu je verovatno telefonski sugerisano da on to parafira i dâ u proceduru.  
6 To su bili rijetki slučajevi.

7 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Sada bih željela svjedoku pokazati  
8 dokazni predmet 5D882.

9 P: Radi se o istoj vrsti dokumenta, međutim umjesto inicijala, ovdje  
10 vidimo rukom napisano "pukovnik M. Đurđić". Vidite li to?

11 O: Da.

12 P: Ne želim da previše vremena posvetimo ovome dokumentu; recite, da li  
13 se radi o sličnoj vrsti dokumenta onome od maloprije?

14 O: Da, to je sličan postupak, samo je u pitanju Holandski bataljon.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Željela bih Vam sada pokazati dokazni  
16 predmet 5D1310.

17 P: Molim Vas pogledajte prvu stranicu ovog dokumenta. Ovaj dokument je  
18 sam po sebi jasan, ipak, recite nam, o čemu se tu radi? Molim Vas ukratko, nije  
19 potrebno objašnjenje za svaki posebni konvoj, nego općenito samo da nam kažete o  
20 čemu se radi u ovome dokumentu?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: U ovom dokumentu se radi o kretanju više konvoja koji nisu odobreni.  
2 Onda je sačinjavan kraći akt komandi UNPROFOR-a navodeći brog... broj konvoja,  
3 vrijeme, šta da se prevozi. Nije bilo jasno iz zahtjeva za kakve je namjene  
4 određena roba koja se prevozila i tražena su dodatna obavještenja, odnosno  
5 obavještavano da ti konvoji nisu dozvoljeni.

6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molit ću da sada svjedoku pokažemo dno  
7 ove stranice na kojem se vidi potpis.

8 P: Ovdje se vidi ime generala Milovanovića. Da li biste Vi mogli  
9 prepoznati čiji je potpis na dokumentu?

10 O: Zaglavlje je uvijek nosilo... propisano da bude načelnik štaba  
11 general-potpukovnik Manojlo Milovanović. Očigledno da ovo nije njegov potpis.  
12 Moguće je da se... da je dežurni rukovodeći koji je bio nadređen dežurnom  
13 operativnom nakon konsultacije sa generalom Milovanovićem potpisao ovaj dokument  
14 da bi se ispoštovala procedura održavanja komunikacije sa komandom UNPROFOR-a.  
15 Pretpostavljam da je ovo potpis Pandžića, pukovnika Pandžića, koji je često bio  
16 dežurni rukovodeći.

17 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molit ću da sada svjedoku pokažemo vrh  
18 stranice, točku 1 zapravo, malo više.

19 P: Samo da bismo identificirali o kakvim konvojima se govori, recimo  
20 konvoj iz Sarajeva do Kiseljaka broj 21-228/02.

21 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamolit ću da sada pogledamo na B/H/S-u  
22 stranicu 2, treću stranicu u verziji na engleskom. Pri samom vrhu, da.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: U ovom dokumentu vidimo broj 21-228/02. Riječ je ovdje o zahtjevu da  
2 se konvoju između Sarajeva i Kiseljaka nešto uradi. Molim Vas recite, ovi...  
3 ovaj paraf na vrhu dokumenta, da li znate čiji je to paraf?

4 O: Generala Mladića.

5 P: Da bismo sve razumjeli, recite šta znači sve ovo što je napisano  
6 pored parafa. Ima jedna... u zaokruženom dijelu ima nešto napisano. Recite nam  
7 šta to znači?

8 O: Znači da se ne odobrava ovaj konvoj. Piše ćirilicom "ne".

9 P: Da li možete vidjeti na dnu stranice ovaj rukom pisani komentar?  
10 Recite mi, možete li, na temelju rukopisa, reći ko je to napisao?

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] U verziji na engleskom to je na četvrtoj  
12 stranici.

13 SVJEDOK: Pretpostavljam da je ovo bila dodatna informacija pukovnika  
14 Đurđića, na traženje generala Mladića, šta su uvezli ranije. Jel /sic/ neke  
15 zalihe su mogle da traju na određeno vrijeme, /?ovamo da im/ se tako kaže: "Tek  
16 posle sedam dana."

17 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

18 P: Ovdje se ponovo spominje ovih 40 kreveta koji su već uvezeni 19.02.

19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamolit ću da u obadvije verzije, i na  
20 engleskom, dakle, i na B/H/S-u, se vratimo na vrh četvrte strane.

21 P: Točku 1, drugi stav točke 1. U ovom... u ovoj drugoj stavci točke 1,  
22 da li se može pronaći ono što smo maloprije isto tako vidjeli u onoj rukom  
23 pisanoj bilješki?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Nije bilo jasno, za isti broj vojnika dupli kreveti. Postavlja se  
2 pitanje zašto se... ako je zamjena, zašto se stari ne vraćaju nazad. A ostali...  
3 ostalo je bilo dovoljno za sedam dana kako je ranije dogovarano.

4 P: Zanima me da li se ovo što vidimo sada u dokumentu, ovo što je  
5 mašinom napisano, da li se to poklapa sa onom rukom zabilježenom bilješkom koju  
6 smo vidjeli na zahtjevu UNPROFOR-a?

7 O: Poklapa se.

8 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro jutro svima.

9 Samo želim pitati da li je pitanje potrebno, pošto i jedan i drugi tekst  
10 možemo vidjeti u samom tekstu.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Slažete li se, gospođo Fauveau? Mislim  
12 da to olakšava naš život.

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da, ja se u potpunosti slažem, gospodine  
14 predsjedavajući. Molim onda da pogledamo drugu stranicu na B/H/S-u.

15 P: Gospodine, zamolit ću Vas da pročitate šta je tu rukom napisano ispod  
16 "19.02.".

17 O: "19.02. su uvezli u Sarajevo: 40 kreveta, 1 paletu kancelarijskih  
18 potreba, 10 gajbi piva, 10 gajbi sokova."

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: Molim Vas da pročitate i ovaj rukom pisani tekst ispod toga, ako to  
2 možete pročitati.

3 O: Malo je nečitko, a piše:

4 "Tek posle sedam dana, pića; a u međuvremenu da dodatno odgovore kome  
5 voze krevete."

6 Malo nečitko, pa kaže: "Kada vraćaju stare?" Vjerovatno se odnosi na 40  
7 komada kreveta.

8 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamolit ću da se sada vratimo na prvu  
9 stranicu dokumenta.

10 P: Mislim da nije neophodno da pročitate paragraf, to jest stav 2 i 3 u  
11 točki 1. Recite samo, da li je bio redovni postupak da se u ovaj dokument koji  
12 se šalje UNPROFOR-u uključi i ova bilješka napisana na samom zahtjevu?

13 O: Ta bilješka se odnosila na onoga koji pravi dokument da može... Nije  
14 bilo obavezno da stavi... u tom smislu da se napiše, da bude dosledno prepisana,  
15 nego u tom smislu da se koncipira akt kako bi se moglo tražiti dodatno  
16 obaveštenje ili reći razlog zašto nešto nije odobreno.

17 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamolit ću da se svjedoku sada pokaže  
18 dokazni predmet 5D1316. Riječ je ponovo o jednoj obavijesti o konvojima koji  
19 nisu odobreni. Datum je 29.03.1995. godine. [sic]

20 P: Molim Vas da pogledate dokument. I recite, da li prepoznajete potpis?

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Ovo je potpis generala Milovanovića, a navedeni su konvoji koji nisu  
2 odobreni.

3 P: Na temelju činjenice da je ovaj dokument potpisao general  
4 Milovanović, da li biste mogli reći ko je bio taj ko je donio odluku da se ne  
5 odobre ovi konvoji?

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak prije nego što ogovorite.  
7 Izvolite, gospodine Vanderpuye.

8 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Mislim da treba ispraviti transkript u  
9 vezi sa datumom dokumenta; u zapisniku 29.03., a u dokumentu vidimo da piše  
10 26.04.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, tako je.

12 Govorimo o retku 18 na prethodnoj stranici. Možete nastaviti, a Vama  
13 hvala, to će biti riješeno.

14 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Moj kolega je potpuno u pravu, ja sam  
15 pogriješila. Imamo još jednu grešku ovdje na strani 21, u redu 21. Mislim da  
16 svjedok nije govorio tada o potpisu generala Mladića. Ponovo ću ga pitati.

17 P: Recite, dakle, tko je potpisao dokument?

18 O: Nisam shvatio pitanje. Molio bih da se dâ na uvid stranica o kojoj je  
19 riječ.

20 P: Došlo je samo do greške u našem transkriptu, pa Vas molim da ponovite  
21 odgovor koji ste mi maloprije dali. Naime, tko je potpisao ovaj dokument?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ovaj dokument je potpisao general Milovanović, načelnik štaba.  
2 P: Činjenica da je ovaj dokument potpisao general Milovanović...  
3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak.  
4 Gospodine Vanderpuye.  
5 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Ovo je sugestivno pitanje, pa ću  
6 zamoliti kolegicu da preformulira pitanje.  
7 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Pa, ja nisam ni stigla ni završiti  
8 pitanje. Ne znam kako moj kolega to može reći. Svjedok je samo rekao da je  
9 dokument potpisao general Milovanović.  
10 P: Dakle, prema potpisu u dokumentu, recite ko je bio taj ko je odlučio  
11 da se ne odobri... da se ne odobre sljedeći konvoji? Da li je moguće, na temelju  
12 ovog dokumenta koji vidimo, vidjeti ko je zapravo donio odluku o njemu?  
13 O: Časni Sude, uvidom u potpis, nije moguće vidjeti ko je odlučio da ovi  
14 konvoji ne idu, u konkretnom slučaju, da li je general Mladić ili Milovanović.  
15 Trebalo bi se vratit na početak, na primer, akta broj 1, pa da se u zaglavlju  
16 gore vidi ko je stavio paraf "da" ili "ne" ili neke primedbe. Znači, u ovom  
17 slučaju je "ne".  
18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molit ću da se svjedoku sada pokaže  
19 stranica 2 ovog dokumenta i to u obje verzije.  
20 P: Da li možete prepoznati čiji to inicijal vidimo, to jest paraf vidimo  
21 na dokumentu?  
22 O: To je general Mladić. Tačno se vidi "ne" i njegov paraf.  
23 P: Možete li nam sada reći ko je donio odluku da se konvoj ne odobri?  
24 O: Odluku je donio general Mladić.  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onog trenutka kada Vam bude  
2 odgovaralo...

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Nama odgovara.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda idemo na pauzu.

5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Ustanite, molim.  
6 ... Početak pauze u 10.31h  
7 ... Sjednica nastavljena u 11.00h

8 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Izvolite sestii.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Fauveau.

10 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine predsedavajući.  
11 Želela bih svedoku da pokažem 5D1314. Ovoga puta se radi o dokumentu od 29.  
12 marta, u pogledu odobrenih konvoja UNPROFOR-a. Želela bih da svedoku pokažem  
13 drugu stranicu ovog dokumenta, a ona odgovara trećoj stranici dokumenta na  
14 engleskom jeziku.

15 P: Gospodine, u ovom dokumentu vidimo da je nešto upisano rukom "da". To  
16 je zaokruženo i pored tog zaokruženog "da" vidimo dva parafa. Da li znate čiji  
17 su ovo parafi?

18 O: Prvi paraf iznad je generala Mladića. Drugi ispod, general  
19 Milovanović.

20 P: Da li imate neko objašnjenje u... u vezi sa time zbog čega su njih  
21 dvojica obojica parafirala ovaj dokument?

22 O: Ovo je izuzetna situacija kada su obadvojica bili u istoj  
23 kancelariji. Prvo je dokumenat pogledao general Mladić. Nastavljajući dalje sa  
24 pregledom pošte, dao je na uvid generalu Milovanoviću, a onda je i on stavio  
25 svoj potpis da upozna pukovnika Đurđića da je taj dokumenat već bio predočen  
26 njemu.

27 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Moliću da se svedoku predoči trinaesta  
28 stranica ovog dokumenta; mislim da je to devetnaesta stranica dokumenta na  
29 engleskom. Molim Vas da pogledate tačku broj 6. Tu su navedene pojedinosti u  
30 vezi sa robom.



1 P: Recite nam, zbog čega je ovakva jedna specifikacija uključena u ovaj  
2 zahtev?

3 O: Ovdje se konkretno radi o Ukrajinskom bataljonu; bilo je potrebno da  
4 se navede koja je to vrsta opreme i naoružanja koja ulazi u zaštićenu zonu i da  
5 li te količine su za njihove potrebe ili za nekog drugog. Zato je insistirano i  
6 ranije dogovoreno, radi izgradnje povjerenja između UNPROFOR-a i Vojske  
7 Republike Srpske, da kompletan asortiman opreme i naoružanja i bilo kojih drugih  
8 stavki navede se u sastavu liste konvoja koji se prevozi.

9 P: A kada bi Glavni štab svoje potčinjene jedinice obavestio o tome da  
10 je odobren prolazak određenih konvoja i o tome kakvu vrstu robe prevoze, da li  
11 bi onda ovaj deo teksta gde se nalazi specifikacija robe bio uključen u  
12 obaveštenje slato potčinjenim jedinicama?

13 O: U načelu, da. A ako je bilo obavještenje u zahtjevu, onda radi  
14 pripreme i adekvatne kontrole u obavještenju je bilo doslovno prepisano šta se  
15 prevozi iz zahtjeva koji je ranije dostavljen.

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Moliću da se svedoku prikaže 5D1315.

17 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospođa Fauveau, pre nego što pređete na  
18 sledeći dokument, moliću samo da nam se pokaže gornji deo ovog dokumenta, ove  
19 stranice.

20 Gospodine Kralj, ovde vidimo potpise generalâ Mladića i Milovanovića; je  
21 li tako? A moje pitanje je da li se tu vide potpisi, odnosno čiji se potpisi tu  
22 vide?

23 SVJEDOK: Gornji potpis je generala Mladića, a donji je generala  
24 Milovanovića.

25 SUDIJA KWON: [simultani prevod] A ko je napisao ovo "da, uz  
26 ograničenje"? Čiji je to rukopis?

27

28

29

30

1 SVJEDOK: General Mladić.

2 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala Vam.

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Radi se o još jednom obaveštenju  
4 upućenom komandi UNPROFOR-a koje se tiče konvoja koji nisu odobreni. Ovde vidimo  
5 prvu stranicu sa potpisom generala Milovanovića. A moliću da se sada svedoku  
6 prikaže druga stranica dokumenta, a ona odgovara trećoj stranici u dokumentu na  
7 engleskom jeziku.

8 P: Da li prepoznajete paraf koji se vidi na ovom dokumentu?

9 O: To bi mogao biti paraf Miloša Đurđića.

10 P: Da li to znači da je Đurđić odbio da dâ odobrenje za prolazak ovih  
11 konvoja?

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Vanderpuye.

13 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Svedok je rekao da bi ovo mogao biti  
14 paraf gospodina Đurđića, a ne da jeste. Dakle, pitanje je zasnovano na pogrešnoj  
15 postavci.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali on nije isključio tu mogućnost.  
17 I onda je pitanje postavljeno na osnovu te mogućnosti. Ja bih dopustio ovo  
18 pitanje; pretpostavljam da se moje kolege slažu.

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Mislim da zapravo gospođa Fauveau pita  
20 šta je značenje tog parafa.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

22 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

23 P: Kao prvo, recite nam šta piše u toj belešci. Šta je tu rukom  
24 napisano?

25 O: Napisano je "ne". Pošto se radi o snabdijevanju gorivom, pukovnik  
26 Đurđić je imao plan snabdijevanjem gorivom koji je ranije dogovoren. O...

27

28

29

30

1 očigledno nije bilo u skladu sa planom. A u proceduri on je konsultovao  
2 pretpostavljenog koji fizički nije bio dostupan i data mu je usmena suglasnost  
3 da takav konvoj ne treba da prođe. A radi evidencije i znanja, on je morao  
4 staviti gore paraf. Možda i on nije obrađivao taj dokumenat dalje da se zna, jel  
5 /sic/ bez tog parafa dokument nije mogao ići u proceduru.

6 P: Moliću da se prikaže P2554 /u engleskom transkriptu: "2454"/.

7 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] 2554. Radi se o obaveštenju upućenom  
8 potčinjenim jedinicama od 1. jula 1995. godine. Želela bih da Vam pokažem drugu  
9 stranicu ovog dokumenta. Moliću da se svedoku prikaže dno druge stranice. To  
10 odgovara četvrtoj stranici u engleskom tekstu. Ovde se vidi ime generala  
11 Miletića.

12 P: Na osnovu ovog dokumenta, možete li nam reći ko je dao odobrenje za  
13 prolazak konvoja koji su pomenuti u ovom dokumentu? A njih ima ukupno osam.

14 O: Ne mogu Vam reći dok ne vidim broj konvoja i ko je stavio paraf na  
15 zaglavlje akta. Taj je odobrio. A ovo samo znači da se ovo prosleđuje u  
16 proceduru. A ni u kom slučaju ne znači da je general Miletić odobrio ili nije  
17 odobrio konvoj. Uloga generala Miletića u ovom slučaju je bila samo da potpiše  
18 ono što je neko odobrio, dao kao pismena... pismeno obavještenje i ide na znanje  
19 kome je upućen akt.

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Želela bih sada da se vratimo na prvu  
21 stranicu ovog dokumenta.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           Tačka 2, vidimo da se govori o konvoju koji ide od Goražda preko  
2 Rogatice, Podromanije, Pala, pa do Sarajeva, da je taj konvoj odobren, a broj  
3 konvoja je 01-007/07.

4           Moliću sada da se svjedoku predoči 5D884.

5           Radi se o zahtevu za izdavanje odobrenja za konvoj 01-007/07 od Goražda  
6 za Sarajevo.

7           P: Da li prepoznajete paraf koji se vidi na ovom dokumentu? Ili parafe?

8           O: Paraf ispod "da" je generala Mladića. Ovaj desno mogao bi biti  
9 generala Tolimira.

10          GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Moliću da sada pređemo na... ponovo na  
11 onaj dokument P2554. Upravo smo videli zahtev koji se tiče ovog konvoja koji je  
12 ovde pomenut pod tačkom 2.

13          P: Na osnovu Vašeg iskustva, recite nam da li za svaki od konvoja koji  
14 su popisani u ovaj dokument mora postojati prethodni zahtev. Dakle, da li ste Vi  
15 za svaki od njih morali dobiti zahtev prethodno?

16          O: Da.

17          P: Da li je na svakom od zahteva stajala odluka osobe koja daje  
18 odobrenje za prolazak konvoja?

19          O: Da.

20          GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Moliću sada da se svedoku pokažu tačke 5  
21 i 6 na prvoj stranici dokumenta.

22          SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, čini mi se da  
23 odgovor svedoka na Vaše poslednje pitanje nije ušao u zapisnik. Čini mi se da je  
24 rekao "da", ali njegov odgovor nije ušao u zapisnik.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Upravo tako. Samo mu ponovo postavite  
2 pitanje.

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

4 P: Dakle, da li je svaki zahtev ponaosob morao biti predmet odluke osobe  
5 zadužene za to da dâ odobrenje za prolazak konvoja?

6 O: Da, časni Sude. Bez toga nije mogao ići u proceduru izrade  
7 obavještenja.

8 P: Moliću Vas sada da pogledate tačke 5 i 6, odnosno konvoje pomenute u  
9 tim tačkama, samo toliko koliko je potrebno da vidite o čemu se radi. Evo, ja ću  
10 Vam reći ukratko, radi se o konvojima koji su trebali da odu iz Srebrenice za  
11 Beograd i za Zagreb.

12 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] A sada pređimo na drugu stranicu, a to  
13 je treća stranica engleskog teksta. Vidimo na vrhu stranice napomenu gde piše da  
14 su ti konvoji uslovno odobreni. Pre svega, videli smo da se na ovom dokumentu  
15 vidi ime generala Miletića.

16 P: No, znate li ko je ovaj dokument sastavio, napisao?

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, izvolite, gospodine Vanderpuye.

18 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] S ovim se od svjedoka se traži da se  
19 upusti u nagađanje.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja mislim da bi svedok mogao da  
21 odgovori na pitanje. To ne znači nužno da se od njega traži da nagađa. Ako  
22 znate, znate, gospodine Kralj, pa odgovorite. A ako ne znate, samo recite da ne  
23 znate.

24 SVJEDOK: Konvoj je... Ovaj akt je sastavio pukovnik Đurđić, a kucan je u  
25 odelenju za pisanje materijala. Obično su to kucali daktilografi pod njegovom  
26 kontrolom, u originalnoj verziji. A ovde se očigledno radi o prenosu preko  
27 šifre.

28  
29  
30

1 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

2 P: Da li znate kako je pukovnik Đurđić mogao znati da su ova dva  
3 konvoja, konvoji 5 i 6, uslovno odobreni?

4 O: Pukovnik Đurđić je bio ekspert i pratio je kompletno stanje sa  
5 konvojima. I ta riječ "uslovno" meni je malo nejasna, jel /sic/ je bilo ili  
6 prolazi ili ne prolazi, ili nešto prolazi. Znači, ne mogu Vam tačno odgovoriti  
7 šta to "uslovno" znači u ovom slučaju.

8 P: Da li je osoba koja je odlučivala o tome da li neki konvoj može proći  
9 ili ne uz svoju odluku davao pojedinosti u pogledu uslova u kojima se prolazak  
10 može obaviti?

11 O: Časni Sude, to mi nije poznato.

12 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Moliću da se sada svedoku predoči  
13 5D1307.

14 P: Ovaj dokument je Vama bio upućen, jer vidimo ovde gore da piše  
15 "potpukovniku Kralju". Ovaj dokument je potpisao potpukovnik Indić. Zna li Vi  
16 ko je potpukovnik Indić?

17 O: Potpukovnik Indić radio je u grupi sa /sic/ saradnju sa UNPROFOR-om u  
18 komandi Sarajevsko-romanijskog korpusa.

19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Moliću da se svedoku predoči dno ove  
20 stranice. Pored poslednjeg paragrafa vidimo jednu belešku, odnosno napomenu, gde  
21 stoji:

22 "Pukovnik Lugonja razgovarao sa generalom Tolimirom. Putovanje je  
23 odobreno. Potrebno najaviti kretanje jedinicama."

24 P: Da li Vi znate ko je pukovnik Lugonja?

25 O: Pukovnik Lugonja je radio u komandi Sarajevsko-romanijskog korpusa.

26

27

28

29

30

1 Mislim da je na neki način bio nadređen potpukovniku Inđiću.

2 P: Da li Vi znate zbog čega je pukovnik Lugonja razgovarao sa generalom  
3 Tolimirom? Sa generalom Tolimirom, zašto se generalu Tolimiru obraćao?

4 O: Pretpostavljam da nije bilo drugih lica nadležnih za odobrenje  
5 konvoja, a da je ovo kretanje vjerovatno bilo...

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Vanderpuye.

7 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsedavajući.

8 Imajući u vidu prethodne odgovore svedoka, ovo... ovim pitanjem se od njega  
9 očito traži da nagađa.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, svedok je počeo svoj odgovor rečima  
11 "ja pretpostavljam". Dakle, u izvesnom smislu to jeste zasnovano na nagađanju.  
12 Tako da na tome... na toj osnovi ne može dalje da se radi. Dakle, moliću Vas,  
13 gospođu Fauveau, da pređete na drugo pitanje ili da ovo pitanje pojasnite.

14 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Moliću da se svedoku pokaže vrh  
15 stranice.

16 P: Na ovom dokumentu se takođe vide dva parafa. Možete li nam reći o  
17 čijim se parafima radi?

18 O: To je general Milovanović i general Tolimir.

19 P: Mi smo već u ovom dokumentu videli da je pukovnik Lugonja Vas  
20 obavestio o ovom kretanju, pa nam recite, zbog čega je onda bilo potrebno da se  
21 dobije i pisano odobrenje?

22 O: Mi nismo mogli sastaviti akt bez pisanog odobrenja. Znači, procedura  
23 je bila, bez obzira na dogovore, da pisani akt mora doći u kancelariju pukovnika  
24 Đurđića.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

2 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Radi zapisnika bih zamolio da nam  
3 svedok kaže koji od ova dva parafa pripada generalu Milovanoviću, a koji  
4 generalu Tolimiru. Radi zapisnika.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas da to učinite, gospodine  
6 Kralju.

7 SVJEDOK: Gornji paraf pripada generalu Milovanoviću, a donji generalu  
8 Tolimiru.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

10 P: Godine 1995., da li su civilni organi ili org... koordinacioni organi  
11 imali ikakvog uticaja na odluke vezane za prolazak konvoja UNPROFOR-a?

12 O: Da.

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Želela bih sada svedoku da predočim na  
14 poluzatvorenoj sednici jedan presretnuti razgovor. Želela bih da se  
15 identifikacija ovog razgovora obavi na poluzatvorenoj sednici ako je moguće.

16 [Poluzatvorena sjednica]

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 [Otvorena sjednica]

25

26

27

28

29

30



1           GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Dakle, želela bih sada da Vam pokažem  
2 dokazni predmet 5D960. Taj dokument nije preveden na engleski, ali smo mi ovde  
3 pripremili jedan neslužbeni prevod tog dokumenta.

4           P: Gospodine, recite nam, znate li ko je Petko Obućina?

5           O: Petko Obućina je radio u kancelariji potpredsednika Koljevića.

6           P: Pogledajte, molim Vas, ovaj presretnuti razgovor. Reklo bi se da je  
7 Petko Obućina prvo razgovarao sa generalom Mladićem, ali da je izričito tražio  
8 da mu se dâ general Tolimir.

9           GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Moliću da se svedoku prikaže dno  
10 stranice kako bi mogao pročitati celokupan tekst razgovora. U petom redu počevši  
11 od dna stranice vidimo da se spominje nekakav Miloš. Takođe i u četvrtoj  
12 liniji... u četvrtom redu odozdo; tu se takođe govori o Srebrenici.

13          P: Da li Vi znate zbog čega je Petko Obućina pitao generala... tražio da  
14 razgovara sa generalom Tolimirom?

15          O: Nije mi poznato.

16          P: U četvrtom redu odozdo vidimo sledeće, komandant je odobrio ono što  
17 je traženo. Da li vidite to?

18          O: Da.

19          P: E sad, u ovom kontekstu, kada se kaže komandant, na koga se misli?

20          O: Komandant je uvijek Mladić, general Mladić.

21          GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Želela bih sada da svedoku pokažem  
22 dokazni predmet 5D961. Radi se o dokumentu iz iste zbirke, a napominjem da i za  
23 ovaj razgovor postoji audio snimak.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I ovde se radi o razgovoru sa Petkom Obućinom. To je razgovor između  
2 Obućine i neidentifikovane osobe. U jednom... na jednom mestu vidimo ime Kralj.  
3 Da li je moguće da se radi o Vama?

4 O: Da.

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Moliću da nam se pokaže sâmo dno  
6 stranice.

7 P: Vaš prethodni odgovor nije ušao u zapisnik. Moliću da ga ponovite,  
8 odnosno da nam kažete da li ovaj Kralj koji je pomenut u ovom razgovoru, da li  
9 ste to zapravo Vi?

10 O: Da, to sam ja.

11 P: Na dnu stranice vidimo da Petko Obućina kaže da je pričao sa  
12 generalom, a onda ga Đurđić pita kojim, a onda Obućina kaže Tolimirom.

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Moliću da pređemo na drugu stranicu.

14 P: Na sredini stranice Petko Obućina prenosi Milošu poruku da je glavni  
15 šef rekao da u Srebrenicu mogu i da idu i da izađu. Recite nam da li se često  
16 dešavalo da Petko Obućina ili neko drugi iz organa civilnih Vama ili pukovniku  
17 Đurđiću prenosi poruke generala Tolimira ili generala Mladića?

18 O: Nije se često dešavalo. Ovo je meni jedini poznat slučaj.

19 P: Da li Vi znate da li je u takvoj jednoj situaciji pukovnik Đurđić  
20 proverio ono što mu je Petko Obućina preneo?

21 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Prigovor. Pitanje je sugestivno, a pri  
22 tom se od svedoka traži da nagađa.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imate li komentara, gospođa Fauveau?

2 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Nemam komentara, gospodine  
3 predsjedavajući.

4 [Sudije vijećaju]

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja se uopšte ne slažem sa Vama,  
6 gospodine Vanderpuye. Ako svedok na pitanje može da odgovori, neka odgovori,  
7 naravno, ako može da odgovori, ako zna da odgovori na pitanje. Dakle, gospodine  
8 Kralj izvolite, ako znate odgovor na ovo pitanje bez nagađanja, izvolite.

9 SVJEDOK: Pukovnik Đurđić, u ovom slučaju, je otišao kod generala  
10 Tolimira da razjasni situaciju. Sve što nije bilo pokriveno papirima ili  
11 odobrenjima nije moglo da ide u proceduru. Često, ovi iz koordinacionog tijela,  
12 oni nisu bili upoznati sa našim daljim procedurama, pa su mislili da to može da  
13 prođe i preko telefona, što nije moglo.

14 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Moliću da se svedoku predoči 5D1280. To  
15 je presretnuti razgovor iz hrvatske kolekcije. To je sažetak razgovora vođenog  
16 30. juna 1995. godine. Kaže se iz kabineta generala Nicolaia. /kako je  
17 prevedeno/.

18 P: Znete li ko je general Nicolai?

19 O: General Nicolai je radio... ja mislim načelnik štaba UNPROFOR-a da je  
20 bio. Bio je načelnik štaba UNPROFOR-a.

21 P: Reklo bi se da je general Nicolai uputio molbu generalu Tolimiru, a u  
22 zagradi vidimo, posle "Tolimir", "zamenjuje generala Mladića".

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li je general Tolimir, po pitanju humanitarnih konvoja i... i  
2 UNPROFOR-ovih konvoja, da li je on s tim u vezi zamjenjivao generala Mladića?

3 O: General Tolimir je bio uključen u proceduru odobravanja i sastanaka  
4 sa UNPROFOR-om po pitanju konvoja, a zamjenjivao je ga general Milovanović. U  
5 odsutnosti generala Milovanovića, odobrenje je mogao dati i general Tolimir.  
6 Međutim, procedura UNPROFOR-a je bila: ako su ranije kontaktirali sa generalom  
7 Tolimirom po toj proceduri, onda su se i njemu obraćali za pomoć, jel /sic/ su  
8 ga već poznavali i dogovarali s njim na raznim sastancima; zato su se obraćali  
9 generalu Tolimiru u nadi da će im on pomoći da se to brže riješi. Ovde se  
10 očigledno radi o prebacivanju tijela nekog poginulog vojnika.

11 P: Pomenuli ste kontakte sa UNPROFOR-om. Recite nam, jeste li Vi ikada  
12 učestvovali ili prisustvovali nekom sastanku sa predstavnicima UNPROFOR-a?

13 O: Prisustvovao sam na početku sa komandantom Glavnog štaba - sastanak  
14 se održavao na Sarajevskom aerodromu - i vrlo često sam učestvovao na sastancima  
15 pukovnika Đurđića sa kancelarijom UNPROFOR-a... predstavnicima kancelarije  
16 UNPROFOR-a koja je bila na Palama.

17 P: Da li znate da li je general Miletić sudjelovao na sastancima s  
18 UNPROFOR-om? Sada govorim o periodu od 1. januara 1995. do mjeseca jula 1995.,  
19 kraja jula.

20 O: Koliko je meni poznato, nije.

21 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamolit ću da se svjedoku pokaže dokazni  
22 predmet 5D1306. Riječ je o dokumentu od 06.03.1995. Možemo pročitati tu ime  
23 pukovnika Miletića.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li prepoznajete njegov potpis?

2 O: To nije potpis pukovnika Miletića. To je potpis... meni više liči na  
3 potpis Pandžića.

4 P: U ovom dokumentu, Glavni štab Vojske Republike Srpske obavještava  
5 UNPROFOR da je general Milovanović trenutno odsutan; dakle, Glavni štab Vojske  
6 Republike Srpske predlaže da se sastanak odgodi do povratka generala  
7 Milovanovića.

8 Da li se u Glavnom štabu odlučivalo o tome ko će pregovarati sa  
9 UNPROFOR-om, ko ima ovlasti, ko ima pravo da pregovara i razgovara sa  
10 predstavnicima UNPROFOR-a?

11 O: Da, odlučivalo se. Pošto se ovde radi o komandantu štaba UNPROFOR-a,  
12 normalna je procedura bila da na tom sastanku, i zahtjev UNPROFOR-a, učestvuje  
13 načelnik štaba Vojske Republike Srpske.

14 P: Imate li bilo kakve... bilo kakva saznanja o ovome? Da li je general  
15 Mladić tražio od predsjednika Karadžića i civilnih organa vlasti uputstva vezana  
16 za sastanke sa predstavnicima UNPROFOR-a? Da li je on to morao tražiti od njih?

17 O: Bila je normalna procedura da se Predsedništvo obaveštava o  
18 aktivnosti Glavnog štaba sa UNPROFOR-om prije sastanka. A i posle sastanka slati  
19 su odgovarajući izveštaji predsedniku.

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamolit ću da svjedoku prikažemo dokazni  
21 predmet 5D1D95... 5D1295. Riječ je o dokumentu koji je general Mladić poslao  
22 predsjedniku Republike Srpske. Riječ je o jednom veoma kratkom dokumentu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Vidimo da tu general Mladić predsjedniku šalje dokumente koji se tiču  
2 sastanka zakazanog za 19.01.1995. i zahtjev u vezi sa stavovima delegacije.

3 Vidimo da se ovdje radi o slobodi kretanja. Već ste djelomično i  
4 odgovorili na moje pitanje, ali da li je general Mladić mogao sâm donositi  
5 odluke, bez predsjednika, u vezi sa pitanjima tako važnima kao što je sloboda  
6 kretanja UNPROFOR-a?

7 O: Časni Sude, sloboda kretanja UNPROFOR-a je širok pojam koji je  
8 podrazumevao slobodu kretanja na celoj teritoriji pod kontrolom Vojske Republike  
9 Srpske, što je zahtijevalo dodatne stavove i uključivanje i civilnih vlasti, i  
10 civilne policije, i na neki način obaveštavanje i stanovništva o aktivnostima  
11 UNPROFOR-a. Tako da su o takvim važnim pitanjima tražene i dobijane smernice od  
12 predsednika.

13 P: Već smo govorili o pitanjima vezanim za gorivo. Željela bih Vam  
14 postaviti jedno konkretno pitanje vezano za gorivo za Srebrenicu.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molit ću da se svjedoku pokaže dokazni  
16 predmet 5D1276. Riječ je o jednom presretnutom razgovoru iz one hrvatske zbirke  
17 od 03.01.1995. godine. Razgovor se vodio između generala Mladića i Svetlane koja  
18 je prevodilac UNPROFOR-a.

19 P: Negdje u sredini dokumenta možemo pročitati da general Mladić kaže:  
20 "Za Srebrenicu vozi 35 tona ukupno. I to je dosta za pet mjeseci."

21 Ta procjena, Vi ste već rekli da je postojala procjena potrebnih  
22 količina. Molim Vas da mi objasnite ko je vršio takvu procjenu?

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Procenu su vršili nadležni organi tehničke službe sa pukovnikom  
2 Đurđićem na osnovu broja vozila, aktivnosti UNPROFOR-a koje su se odvijale u  
3 Srebrenici, i davan je predlog da to bude ono što zaista omogućuje normalan rad  
4 UNPROFOR-a. A postojali su i obaveštajni podaci da se deo goriva ustupa na  
5 korištenje vojsci suprotne strane koja je bila u Srebrenici.

6 P: Nekoliko tehničkih pitanja. Recite da li je bilo - mislim da ste to  
7 već i spominjali - bilo kakvih problema u primanju zahtjeva od UNPROFOR-a.

8 O: Časni Sude, bilo je problema čisto tehničke prirode, zbog  
9 nevidljivosti teksta koji je dolazio na faks. Ili jednostavno se desi nekada  
10 nestane i papira u faksu koji je radio automatski, pa dođe pola strane, pola  
11 nema, pa se mora tražiti dodatno odobrenje, ovaj, obavještenje telefonom da se  
12 akt kompletira. Nije bio redak slučaj da radi saradnje kancelarija UNPROFOR-a dâ  
13 odovarajuće... odgovarajuće rolne papira, pošto su oni najviše i koristili, za  
14 naš faks.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamolit ću da sada pogledamo 5D834. Radi  
16 se o dokumentu iz 1994. godine, međutim, ono što mene zanima je treći stav, gdje  
17 stoji: "Kretanje konvoja... planiranje kretanja konvoja i etapa iz komande  
18 UNPROFOR-a za bivšu BiH je slabo."

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: Kakva je bila situacija te 1995. godine?

2 O: Od strane UNPROFOR-a nije dovoljno bilo koordinisano kretanje  
3 njihovih konvoja u smislu vremenskog stizanja na ulaznu tačku. Pa se dešavalo da  
4 istog dana više konvoja treba da prođe kroz ulaznu tačku. S obzirom na  
5 aktivnosti koje je trebao da obavi kontrolni punkt u smislu kontrole, stvaralo  
6 je određene probleme kako onima koji vrše kontrolu tako i kretanju saobraćaja.  
7 Drugim riječima, stvarana je gužva nepotrebna na kontrolnom punktu, što je imalo  
8 za posledicu ubrzano obavljanje pregleda, a samim tim i kvalitet pregleda nije  
9 bio na dovoljnoj visini zadatka.

10 Da bi se to izbjeglo, kontrolni punktovi, odnosno komande brigada  
11 korpusa predlagali su odgovarajuća rješenja da se sa komandom UNPROFOR-a  
12 dogovori i sačini neki plan da bi se konvoji kretali lakše, brže i sigurnije.

13 P: Da li je Glavni štab informirao podčinjene jedinice o prolazu  
14 konvoja, to jest da li bi podčinjene jedinice, kada je to Glavni štab, pošto je  
15 on to radio, da li bi podčinjene jedinice Glavnom štabu poslije uzvraćale  
16 informacijom da su neki konvoji propušteni?

17 O: Bila je redovna procedura da se linijom komandovanja najavi korpusima  
18 koji je konvoj odobren. A u povratnoj informaciji, u redovnom izvještaju, dat je  
19 odgovor da li je konvoj prošao i da li je bilo nekih problema u vezi sa prolazom  
20 konvoja.

21 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamolit ću da se sada svjedoku pokaže

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 dokazni predmet 5D1070. Radi... radi se o redovnom borbenom izvještaju Drinskog  
2 korpusa od 04.05.1995. godine.

3 P: U točki 3 vidimo jedan kraći spisak konvoja. Da li je to ta vrsta  
4 odgovora o kojem ste govorili maloprije kada ste govorili o informaciji koje  
5 su... koje su slale podčinjene jedinice?

6 O: Da, to je upravo odgovor. Oni se nisu upuštali u detalje, samo su  
7 navodili broj... broj konvoja i ovo što vidite u aktu, osnovne podatke. Nama je  
8 to bilo dovoljno da sravnimo evidenciju da je taj konvoj prošao u redu.

9 P: Jeste li dobivali detaljnije izvještaje koji su se ticali prijedloga  
10 podčinjenih jedinica u vezi sa poboljšanjem funkcioniranja samih kontrolnih  
11 punktova ili u vezi sa identifikacijom problema?

12 O: Bilo je i takvih slučajeva.

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Željela bih Vam sada pokazati dokazni  
14 predmet 5D847.

15 P: Riječ je o dokumentu koji je sličan dokumentu koji sam Vam pokazala  
16 jučer, ali je dokument s početka 1994. Ovdje nemamo datum dokumenta, ali zbog  
17 sadržaja i s obzirom da se poziva na neke događaje iz 1994., došli smo do  
18 zaključka da se radi o dokumentu iz 1994. godine ili sa početka 1995. Da li ste  
19 vidjeli ovaj dokument u Glavnome štabu?

20 O: Nisam vidio dokument, ali pukovnik Đurđić je imao običaj u kratkim  
21 crtama da me informiše o dokumentima koje dobije, ovakve vrste. Sadržina mi je  
22 poznata.

23 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da se svjedoku pokaže druga  
24 stranica ovog dokumenta. U verziji na engleskom također je druga stranica. Pod  
25 (c) se govori o ponašanju i zloupotrebama mandata UNPROFOR-a i humanitarnih  
26 organizacija.

27

28

29

30

1 P: Da li je pukovnik Đurđić obavještavao svog nadređenog generala  
2 Mladića ili nekog drugog u Glavnom štabu o temama koje su spomenute u ovom  
3 dijelu dokumenta, to jest izvještaja?

4 O: Časni Sude, procedura je bila obrnuta. Sva pošta koja je dolazila u  
5 Glavni štab išla je na uvid komandantu ili načelniku. Pa je u ovom slučaju  
6 komandant ili načelnik akt prosledio... prije pročitao nego pukovnik Đurđić i  
7 dao odgovarajuće smernice.

8 P: U prvom stavu pod (c), ova posljednja rečenica: "Dnevno je odobravano  
9 i do 30 prelaza konvoja i ekipa i pojedinaca." Da li... kada ste bili u Glavnom  
10 štabu 1995., koliko je bilo tih zahtjeva koje ste dobivali dnevno ove vrste?

11 O: Ranije sam Vam napomenuo da je bilo vještina prikupiti te zahtjeve sa  
12 faksa i složiti, jel /sic/ je toga dolazilo u nekom periodu od 20 do 30 zahtjeva  
13 dnevno na faks. Zato je i formirano, rekao sam, 24 časa u toku dana mogućnost  
14 primanja tih zahtjeva i rješavanja. To je samo bilo ovde, a ne računajući i  
15 druge zahtjeve koji su išli prema drugim korpusima.

16 P: Da li znate bilo šta o evakuacijama zbog zdravstvenih razloga?

17 O: Bilo je zahtjeva evakuacije zgrab... zbog zdravstvenih razloga, za  
18 razloga iz enklava bilo kopnenim putem bilo putem helikoptera. Te... ti zahtjevi  
19 imali su skraćenu proceduru sa ciljem da se onome kome treba pomoć to stigne na  
20 vrijeme.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Želim Vam sada pokazati dokazni predmet 5D890. Riječ je o odobrenju  
2 za zdravstvenu... zdravstvenu evakuaciju... medicinsku evakuaciju iz Srebrenice  
3 za Sarajevo. Dokument sâm nosi datum od 21.03.1995. Koliko se Vi sjećate, da li  
4 je u tom periodu i periodu nakon, dakle, 21.03. bilo tih medicinskih evakuacija  
5 iz Srebrenice iz zaštićene zone?

6 O: Bilo je evakuacija medicinske iz... iz Srebrenice, i to pacijenata,  
7 navodno civila.

8 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molit ću da se svjedoku pokaže dokazni  
9 predmet 5D894. Tu je ponovo riječ o jednoj medicinskoj evakuaciji iz Srebrenice  
10 za Sarajevo. Datum dokumenta je 27.03.1995.

11 P: U trećem stavu dokumenta možemo pročitati da je 30 civilnih  
12 pacijenata obuhvaćeno ovom medicinskom evakuacijom. Ko je bio osoba koja je  
13 odobravalala medicinske evakuacije ovoga tipa?

14 O: Sva odobrenja ulaska-izlaska u enklave odobravao je Glavni štab,  
15 načelnik ili komandant... komandant ili načelnik.

16 P: Kad kažete načelnik, na koga mislite?

17 O: Mislim na... načelnik je general Milovanović.

18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamolit ću da Vam se sada pokaže dokazni  
19 predmet 5D1313. Točka 3. Riječ je o odobrenju jedne medicinske evakuacije koja  
20 se trebala odvijati u periodu između 28. i 33... 28. i 30.03.1995. Da ne bi bilo  
21 nikakvih nesporazuma, ovo se odnosi na onih istih 30 pacijenata spomenutih u  
22 prethodnom dokumentu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Sada ću moliti da pogledamo četvrtu stranicu u verziji na srpskom. To je  
2 na petoj stranici u verziji na engleskom jeziku. U točki 2 ovog zahtjeva u kojem  
3 se radi o... vidimo da se radi o evakuaciji 30 civilnih pacijenata iz  
4 Srebrenice.

5 P: Da li možete prepoznati čiji je ono paraf na ovom rukom pisanom  
6 tekstu koji je na vrhu stranice?

7 O: Ovo je paraf generala Mladića.

8 P: A u ovom rukom pisanom tekstu piše: "Tošo, vidi s Milošem da se ovo  
9 sprovede," i onda su neke riječi nečitke, jedna je riječ nečitka barem. Ko je  
10 taj Tošo?

11 O: General Tolimir.

12 P: Zbog čega je general Mladić ovo... ovako se obratio generalu  
13 Tolimiru, a ne direktno Milošu?

14 O: Postojale su odgovarajuće obavještajne informacije da se medicinske  
15 evakuacije koriste za razne malverzacije, bilo prebacivanja lica ili opreme. A  
16 imali su saznanje da će te dokum... da će te evakuacije... i bile su uvijek  
17 odobrene na vrijeme. A onda se u takvu proceduru uključivalo i služba kojom se  
18 bavio general Tolimir, da izvrši odgovarajuće procene i da obavi razgovor sa  
19 pukovnikom Đurđićem u cilju sprečavanja zloupotrebe konvoja sa medicinskom  
20 evakuacijom.

21 P: Spomenuli ste evakuacije helikopterom. Koliko se Vi sjećate, da li je  
22 bilo takvih evakuacija tokom 1995. godine?

23 O: Bilo je i medicinskih evakuacija i prelaska helikoptera u zaštićene  
24 zone, ko... ko... helikoptera UNPROFOR-a.

25

26

27

28

29

30

1 P: Željela bih da Vam se sada pokaže dokazni predmet 5D1296. Riječ je o  
2 zahtjevu za odobrenje leta helikoptera.

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molit ću da se svjedoku sada pokaže  
4 donji dio stranice gdje je tekst napisan rukom.

5 P: Da li prepoznajete ovaj rukopis, gospodine?

6 O: To je rukopis generala Mladića.

7 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da sada svjedoku pokažemo drugu  
8 stranicu dokumenta. Na vrhu stranice, molit ću.

9 P: Ovdje je potvrđeno ono što ste rekli, vidimo i potpis. Recite, dakle,  
10 da li ovaj potpis jeste potpis generala Mladića?

11 O: Jeste, to je potpis generala Mladića.

12 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molit ću da se sada svjedoku pokaže  
13 dokazni predmet 5D1297. Dokument je od 7. februara 1995. General Mladić je,  
14 dakle, odobrio ovaj... ovu helikoptersku misiju, međutim, u prvom stavu se  
15 govori o tome da su zahtjevi za helikopterske misije u enklave dosta učestali  
16 što se zloupotrijebilo noću 06/07.02.

17 P: Da li ste čuli za takvu zloupotrebu?

18 O: Da.

19 P: E sad, nešto što sam Vas trebala pitati već ranije. Vidimo ovdje  
20 broj... broj 06/17-121. Da li taj broj 06 nešto znači specifično?

21 O: Časni Sude, u kancelarijskoj prepisci, kancelarija koja je zavodila  
22 poštu dala je popis... izdvojila je popis akata pod oznakom 06 koji se vodio

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 u... koji je vodio pukovnik Đurđić za potrebe vođenja evidencije saradnje sa  
2 UNPROFOR-om i humanitarnim organizacijama. Znači, oznaka "06" prevedeno znači  
3 sektor, odnosno civilne poslove ili pukovnik Đurđić Miloš. Sva prepiska koja je  
4 išla prema UNPROFOR-u, u većini slučajeva zavodena je u naš popisnik 06.

5 P: Govorimo o le...letu helikoptera. Prije toga o tome smo govorili o  
6 medicinskim evakuacijama, a sada bih Vam željela pokazati dokument 5D1298.

7 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ima... ima li problema... ima li  
8 problema sa prevodom na B/H/S?

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, jer mi smo čuli prevod na  
10 engleskom.

11 Gospodine, jeste li Vi čuli prevod? Dakle, postojao je problem. Ne  
12 trebam nikog drugog da pitam. Kada je prestao prevod na B/H/S-u? Drugim  
13 riječima, šta treba ponoviti?

14 SVJEDOK: Treba ponoviti kompletno pitanje.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Ja ću Vam ga polako pročitati.  
16 Gospođa Fauveau Vas je pitala sljedeće:

17 "Govorimo o helikopterskim letovima, prije toga smo govorili o  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 medicinskim evakuacijama. Željela bih Vam sada pokazati dokazni predmet 5D1298.  
2 U ovome dokumentu vidimo da je odobrena helikopterska medicinska evakuacija za  
3 14. februar 1995. godine, kojom će se evakuisati bolesno dijete u pratnji brata  
4 blizanca i majke. Ovaj dokument nosi datum 13.02."

5 Tu je gospođa Fauveau stala. Mislim da niste još završili pitanje, prema  
6 tome izvolite, nastavite, pa će onda svjedok i moći odgovoriti uz pretpostavku  
7 da je sada sve prevedeno na B/H/S. U redu.

8 Izvolite, gospođa Fauveau.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

10 P: Moje je pitanje je bilo sljedeće: koliko dugo je trebalo da se donese  
11 odluka po takvim zahtjevima?

12 O: Pitanje preleta helikoptera je veoma osjetljivo na dejstva jedinica,  
13 ako nisu imale obavještenja, po helikopteru. Znači, potrebno je posle dobijanja  
14 odobrenja saznanja da se uputi akt komadi korpusa, odnosno jedinicama na  
15 položaju, da će u određeno vrijeme biti otvoren koridor i odobreno preletanje  
16 helikoptera, navodeći tačnu maršutu da se ne bi slučajno desio neki incident  
17 obaranja helikoptera. To vrijeme je podrazumijevalo neko razumno, najmanje šest  
18 sati.

19 P: Moje pitanje je bilo sljedeće: kada biste dobili zahtjev za  
20 medicinsku evakuaciju ove prirode, koliko je vremena bilo potrebno prije nego  
21 što bi se donijela odluka, i to na razini Glavnog štaba?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ove evakuacije su imale prednost. Takav akt bi odmah išao u proceduru  
2 najkraćim putem da dođe do generala Mladića ili do generala Milovanovića da bi  
3 se obavilo što prije. Znači, iz samog akta se vidjelo o kakvoj vrsti povrede se  
4 radi i da li je to neka evakuacija koja može potrajati ili je treba riješiti  
5 hitno. Znači, najhitnije se rješavalo.

6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, mislim da je  
7 sada vrijeme za pauzu.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo. Pođimo sada na pauzu od  
9 25 minuta. Hvala Vam.

10 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

11 ... Početak pauze u 12.31h

12 ... Sjednica nastavljena u 12.59h

13 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

14 Izvolite sjesti.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Govorili smo o helikopterskim misijama i  
16 letovima, odnosno o misiji koja je odobrena za 14. februara 1995. godine.  
17 Željela bih Vam pokazati dokument 5D1126.

18 Radi se o izveštaju Glavnog štaba od 14. februara 1995. godine. Moliću  
19 da se svedoku predoči treća stranica na B/H/S-u, a to je takođe treća stranica  
20 na engleskom jeziku.

21 P: Zanima nas tačka 6 (a). Tu piše da u zoni odgovornosti 1. i 5.  
22 brigade u Podrinju, da je primećen jedan helikopter koji nije bio ni najavljen  
23 ni identifikovan.

24 Da li nam znate reći koje su područje pokrivala 1. i 5. brigada?  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 O: Područje prema zaštićenim zonama.

2 P: Videli smo da je odobreno nadletanje jednog helikoptera. Na osnovu  
3 ovoga što ovde vidite, možete li nam reći da li se radi o tom helikopteru čije  
4 je nadletanje bilo odobreno ili se pak radi o nekom drugom helikopteru?

5 O: Ovde se ne radi o odobrenom helikopteru. Radi se o helikopteru  
6 nepoznatog porijekla koji koristi otvoren koridor da izvrši neki svoj zadatak  
7 znaju... znajući, pardon, znajući da se neće dejstvovati u tom vremenu.

8 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Moliću da se sada svedoku predoči  
9 dokazni predmet 1299. Radi se o dokumentu koji je Glavni štab poslao UNPROFOR-u.  
10 U drugom paragrafu ovog dokumenta vidimo da je helikopterska misija koja je bila  
11 odobrena, da se odvijala bez problema, ali onda vidimo ovde rečenicu koja  
12 počinje rečima "u 11.30 časova", vidimo da je čuto kretanje jednog drugog  
13 helikoptera.

14 P: Ono što me zanima je da li su ovakvi incidenti imali uticaja na  
15 Glavni štab u pogledu davanja odobrenja za obavljanje helikopterskih misija?

16 O: Časni Sude, praćenjem ovakvih incidentnih situacija, Glavni štab je  
17 posebnu pažnju posvećivao odobrenju helikopterskih misija, što znači da se  
18 vršila analiza da se većina misija obavlja kopnenim putem ako je to moguće.

19 P: Govorili smo o konvojima UNPROFOR-a, o medicinskim evakuacijama.  
20 Recite nam ko je 1995. godine donosio odluke u pogledu kretanja, odnosno  
21 prolaska humina... humanitarnih konvoja?

22 O: Odluku je donosio komandant ili načelnik štaba ako je se odnosilo na  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 kretanje UNPROFOR-a. A koordinaciono tijelo je davalo odgovarajuća odobrenja  
2 i... Glavnom štabu da razmotri konvoje humanitarnih organizacija u dijelu ako se  
3 prevozi oprema koja je mogla da ima uticaja na upotrebu u vojne svrhe u drugoj  
4 strani.

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Želela bih sada da Vam pokažem dokazni  
6 predmet 5D1283. Radi se o presretnutom razgovoru, na kojem, nažalost, ne vidimo  
7 datum, ali iz sadržaja razgovora proističe da se radi o julu 1995. godine.

8 P: U ovom razgovoru, vidimo da je jedan od sagovornika osoba za koju  
9 operater smatra da se radi o Đurđiću. Vidimo da je ovdje nekakav državni komitet  
10 rešio da prihvati zahteve UNHCR-a, broj 1428 i 1429 /u engleskom transkriptu:  
11 "1418 i 1428 i 1429"/. Recite nam, molim Vas, da li znate o kakvom se to organu  
12 radi?

13 O: Vlada je formirala Komitet za saradnju sa humanitarnim organizacijama  
14 sa sjedištem na Palama. Predsednik tog komiteta bio je potpredsednik Koljević, a  
15 pukovnik Đurđić, ispred Glavnog štaba, bio je član tog Komiteta za saradnju sa  
16 međunarodnim humanitarnim organizacijama.

17 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Želela bih sada da Vam predočim dokazni  
18 predmet 6D7. Na B/H/S-u to je na drugoj stranici, a na engleskom je to na prvoj  
19 stranici.

20 P: Vidimo da se ovde radi o odlic... o odluci o obrazovanju Državnog  
21 komiteta za saradnju sa Ujedinim nacijama i međunarodnim humanitarnim  
22 organizacijama. Zamoliću Vas sada da pogledate član broj 5, to je na drugoj  
23 stranici engleskog teksta.

24

25

26

27

28

29

30

1 Prvo telo koje se pominje u ovom članu je Koordinaciono telo za  
2 humanitarne operacije. Već u više navrata smo imali prilike da vidimo pominjanje  
3 tog koordinacionog tela. Recite nam, da li se ova odluka tiče onog  
4 koordinacionog tela o kojem smo mi već govorili?

5 O: Da, tiče se.

6 P: Ko je slao zahteve za prolazak konvoja međunarodnih humanitarnih  
7 organizacija Glavnom štabu?

8 O: Slalo je koordinaciono tijelo iz kancelarije sekretara.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Moliću da se sada svedoku predoči  
10 5D1284. Radi se o presretnutom razgovoru neodređenog datuma.

11 P: Recite nam, znate li Vi kada je pukovnik Đurđić stigao u Glavni štab?

12 O: Pukovnik Đurđić je na dužnosti... preuzeo dužnost od pukovnika  
13 Magazina. Ja sam došao 3. novembra 1984. /sic/, a on je već bio tamo. Tačan  
14 datum ne mogu Vam reći.

15 P: Molim Vas da ponovite godinu, samo godinu kada ste Vi pre... kada ste  
16 Vi preuzeli dužnost u Glavnom štabu?

17 O: Ja nisam preuzeo dužnost. Ja sam se uključio. Pukovnik Đurđić je i  
18 dalje obavljao dužnost, a ja sam došao 3. novembra 1994.

19 P: U ovom razgovoru, pukovnik Đurđić razgovara sa nekim Brankom ili  
20 nekom Brankom, i kaže da zahtevi moraju biti poslani preko koordinacionog tela.  
21 Ono što me zanima je ono što piše sasvim na dnu stranice na B/H/S-u.

22 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] A u engleskom tekstu je to na početku  
23 druge stranice.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gde pukovnik Đurđić govori o zvaničnoj proceduri i nekakvom  
2 četvrtastom pečatu. Da li znate o čemu on zapravo govori u ovom razgovoru?

3 O: Ovo se odnosi na redovnu proceduru rada koordinacionog tijela. Neke  
4 druge organizacije, dok nije zaživilo ovo tijelo, slale su direktno svoje  
5 zahtjeve Glavnom štabu. Očigledno, ovde se radi o jednoj Branci /sic/ iz  
6 područja Sarajeva, koji su ranije slali neku pomoć preko Glavnog štaba, a sad je  
7 novom organizacijom trebalo da se obrate koordinacionom tijelu, a nisu imali  
8 dovoljno informacija, a i bila je namjera Branke da se to ipak pokuša progurati  
9 preko pukovnika Đurđića. Međutim, pukovnik, obavljajući svoju dužnost u skladu  
10 sa novim procedurama, jasno je ukazao da to ne može ići u proceduru ako ne prođe  
11 proceduru koordinacionog tijela.

12 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Moliću da se svedoku pokaže 5D1308.  
13 Moliću drugu stranu na B/H/S-u, treću stranu na engleskom. Na ovom dokumentu se  
14 vidi jedan četvrtasti pečat.

15 P: Moliću Vas da nam objasnite o kakvom se to četvrtastom pečatu radi

16 O: To je upravo pečat koordinacionog tijela o kojoj smo maloprije...  
17 koje smo maloprije pominjali. I tu je popis akata, njihov datum, i jasno se vidi  
18 naziv organa, odnosno kumarin... Koordinaciono tijelo za humanitarnu pomoć kojom  
19 je predsjedavao potpredsjednik Koljević.

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Moliću da se vratimo na prvu stranicu

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 dokumenta. Vidimo da se radi o dokumentu koordinacionog tela od 17. maja 1995.  
2 godine. Ono što me zanima u ovom dokumentu je napomena na dnu prve stranice.

3 P: U napomeni stoji: "Sedmični plan se odobrava izuzev napomene 3 na  
4 stranici 3, satelitski teleks sa opremom za potrebe kancelarije UNHCR-a." Recite  
5 nam, ko je odlučio da ova oprema ne može proći?

6 O: To je odlučilo koordinaciono tijelo Vlade Republike Srpske.

7 P: Da, to je... radi zapisnika napominjem da se radi o dokumentu broj  
8 1179-HCR-783 od 17. maja 1995. godine. Sada bih Vam pokazala dokazni predmet  
9 5D905. Radi se o obaveštenju Glavnog štaba vojske. Datum nije previše čitak, ali  
10 mi se čini da se radi ili o 17. ili 19. maju 1995. godine. U ovom dokumentu u  
11 prvom paragrafu vidimo sledeće:

12 "Obaveštavamo Vas da smo saglasni sa realizacijom odobrenja broj 1179-  
13 HCR-783 koordinacionog tela."

14 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ono što mene zanima nalazi se na drugoj  
15 stranici dokumenta. Sasvim na dnu stranice stoji napomena: "Nismo odobrili da se  
16 u Srebrenicu dopremi 24. maja satelitski teleks sa opremom." To je pretposlednja  
17 rečenica u tekstu.

18 P: Kada bi Glavni štab vojske primio neki dokument koordinacionog tela,  
19 kako je izgledala uobičajena procedura nakon toga?

20 O: Pošto je pukovnik Đurđić bio član Koordinacionog tijela za  
21 humanitarnu pomoć Vlade Republike Srpske, kada je primio ovakav dokumenat, njemu  
22 je bilo jasno da je koordinaciono tijelo obavijestilo UNHCR da se sporna oprema  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 na dozvoljava. Sa tim je upoznao u redovnoj proceduri pretpostavljenog, u ovom  
2 slučaju generala Mladića ili Milovanovića, koji nisu stavljali primjedbe na  
3 ovakvu vrstu dokumenta, nego su jednostavno odobravali.

4 Međutim, ovde se očigledno radi o tehničkoj grešci, gdje se kaže u  
5 napomeni:

6 "Nismo odobrili da se u Srebrenicu dopremi satelitski teleks sa opremom,  
7 to već ranije koordinaciono tijelo je obavijestilo i nije odobrilo UNHCR-u."

8 Nije bilo potrebe da se potčinjenim jedinicama stavlja u napomenu ko je  
9 to koji nije odgovorio, koji nije odobrio da se ova oprema prosledi. Sasvim  
10 dovoljno je bilo za potčinjene jedinice da je to naređenje došlo iz Glavnog  
11 štaba, a pratilac konvoja imao je napomenu iz koordinacionog tijela, pisani akt,  
12 gdje to nije dozvoljeno od njih.

13 P: Rekli ste da nije bilo neophodno da se to šalje potčinjenim  
14 jedinicama. Međutim, kako bi potčinjene jedinice znala šta je odobreno, a šta  
15 nije odobreno ako takvu konkretnu informaciju ne bi dobili na raspolaganje, na  
16 uvid?

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Izvolite, gospodine  
18 Vanderpuye.

19 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala, predsjedavajućem. Čini mi se  
20 da... da pitanje nije samo po sebi dovoljno jasno. Svjedok je nešto govorio o  
21 komentaru na dokumentu u kojem stoji "ne odobravamo", a pitanje mu se stavlja u  
22 nekom drugom kontekstu.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imate li neki odgovor na to, gospođo

24

25

26

27

28

29

30

1 Fauveau? Ja mislim da je gospodin Vanderpuye u pravu. Na Vama je naravno,  
2 gospođo, ako smatrate da je pitanje primjereno dobro, onda nastavite, pa ćemo  
3 čuti svjedokov odgovor.

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

5 P: Da li se... da li je koordinacijsko tijelo direktno slalo svoju  
6 odluku korpusima i brigadama?

7 O: Ne.

8 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Sada bih zamolila da se svjedoku pokaže  
9 dokazni predmet 1405. Mislim da je riječ o dokumentu koji se ne bi smio  
10 objelodanjivati za javnost, dakle nikome izvan sudnice. Riječ je o presretnutom  
11 razgovoru koji nije preveden. Mi smo pripremili radnu verziju prijevoda. Dok  
12 čekamo taj dokument postaviti ću Vam jedno pitanje.

13 P: Da li znate ko je gospodin Kekić?

14 O: Gospodin Kekić je bio član koordinacionog tijela.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Dokument je 5D1405, taj dokument koji  
16 trebamo.

17 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Izvolite, gospodine  
18 Vanderpuye." /

19 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dok čekamo dokument, zamolit ću  
20 kolegicu da kaže iz koje zbirke je ovaj dokument kako bi to u zapisniku bilo  
21 jasno.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To nam možete reći, gospođo Fauveau?

23 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamolit ću da pređemo na poluzatvorenu  
24 sjednicu.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da pređemo na poluzatvorenu  
26 sjednicu.

27

28

29

30

1 [Poluzatvorena sjednica]

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 [Otvorena sjednica]

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo ponovo na javnoj sjednici?

10 SEKRETAR: /prevod engleskog transkripta: "Da, časni Sude."/

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Riječ je o dokumentu od 08.06.1995.  
12 godine. Molim drugu stranicu ovog dokumenta na ekran. Riječ je o razgovoru koji  
13 je počeo u 17.50h /u engleskom transkripta: "17.58h"/. Spominje se i potpukovnik  
14 Kralj... neki potpukovnik Kralj. Nešto kasnije u tom istom razgovoru, vidimo da  
15 ste prvo razgovarali sa majorom Baševićem, a zatim sa jednim pukovnikom čije ime  
16 nije dobro zabilježeno.

17 Tokom razgovora ste rekli da se Kekić pita šta je s tim konvojem.

18 P: Da li to vidite na ekranu?

19 O: Vidim.

20 P: Nekoliko redaka ispod toga, kažete: "To je ovaj glavni u RS za  
21 humanitarnu pošiljku."

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1           Jeste li pronašli taj dio, koji je samo nekoliko redaka ispod onog  
2 ranije pronađenog?

3           O: Pročitao sam navedeni dokument.

4           P: Da li je taj Kekić imao neku konkretnu ulogu kada je riječ o  
5 humanitarnoj pomoći i pošiljkama?

6           O: On je bio uključen u rad koordinacionog tijela Vlade.

7           GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molit ću da pređemo na treću stranicu  
8 ovog dokumenta u verziji na B/H/S-u.

9           P: U trećem redu kažete: "On odobrava, on ne pregledava." O kome tu  
10 govorite?

11          O: Koordinaciono tijelo ne pregledava konvoje, nego odobrava. To je...  
12 odnosi se na koordinaciono tijelo.

13          GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molit ću da se vratimo na drugu  
14 stranicu. Na dno stranice.

15          P: A mislim da ste ovaj cijeli dio razgovora već pročitali?

16          SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Da, gospodine  
17 Vanderpuye." /

18          G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Samo malo, htio bih samo razjasniti za  
19 zapisnik, strana 56, red 3, u... napisano je pogrešno vrijeme razgovora kao  
20 19.58h, a trebalo bi biti 17.58h. Mislim da datum nije ušao u zapisnik, pa se  
21 pitam da li bismo i to mogli učiniti, jer to ne vidim pred sobom.

22          SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

23

24

25

26

27

28

29

30

1           GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Tužilac je u pravu. Radi se o 17.58h, a  
2 datum je 8. jun 1995. godine.

3           P: Mislim da ste već pročitali ovaj dio presretnutog razgovora o kojem  
4 želim da sada razgovaramo. Tu se govori o municiji koja je, čini se, pronađena u  
5 konvoju. Recite, da li se sjećate ovakvih slučajeva? I pri tom ne mislim na ovaj  
6 konkretan slučaj, nego na slične situacije.

7           O: Bilo je slučajeva da se prevozi i municija koja nije prijavljena. A  
8 procedura je bila da se takav konvoj ne može propustiti na drugu stranu i da se  
9 hitno obavijesti Glavni štab, a i humanitarno tijelo... humanitarno  
10 koordinaciono tijelo.

11          GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molit ću da se svjedoku sada pokaže  
12 dokazni predmet 5D1259. Riječ je o redovnom borbenom izvještaju 1. podrinske  
13 brigade od 08.06.1995. Zamolit ću da pogledate točku 3. Odnosi o jednom konvoju  
14 koji se kretao prema Žepi, ali koji se u tom trenutku nalazio i dalje u Rogatici  
15 jer se vršio detaljan pretres... detaljna kontrola. /kako je prevedeno/

16          Ovaj izvještaj je upućen Drinskom korpusu, dakle radi se o izvještaju  
17 Podrinjske brigade.

18          P: Da li je Drinski korpus imao obavezu da obavještava Glavni štab o  
19 ovakvim događajima?

20          O: Bila je redovna procedura da se o prolazu konvoja obavještava od  
21 strane korpusa Glavni štab, a incidentne situacije da se detaljnije obavijeste u  
22 opširnijem izvještaju, koji nije bio sastavni izvještaj redovnih borbenih  
23 izvještaja.

24          GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamolit ću da sada svjedoku pokažemo  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 dokazni predmet 5D856. Već smo govorili o UNHCR-u i njihovim tjednim planovima.  
2 Ovdje imamo jedno odobrenje za takav jedan tjedni plan koji je odobrilo  
3 koordinacijsko tijelo. Dokument je od 12. maja 1995. Molim Vas da pogledate ovaj  
4 konvoj koji... da pogledate odredište ovih konvoja: Bijeljina, Višegrad,  
5 Vlasenica, Sokolac itd.

6 P: Molim Vas, na kom teritoriju... na čijem teritoriju se nalazio... se  
7 nalaze ta mjesta, Republike Srpske ili federacije?

8 O: Prvi konvoj, Sremska Rača, Bijeljina, Vlasenica, Karakaj, Sokolac -  
9 teritorija Republike Srpske. Drugi konvoj, Sremska Rača, ulaz u Republiku  
10 Srpsku; Bijeljina, Republika Srpska; Karakaj, Vlasenica, sve se nalazi u  
11 Republici Srpskoj.

12 P: Konvoji koji idu u Republiku Srpsku, da li i za njih se trebalo  
13 najaviti da će stići?

14 O: Vršena je redovna najava otvorenim tekstom putem faksa iz naše  
15 kancelarije.

16 P: Da li su konvoji koji su išli za Republiku Srpsku mogli prolaziti bez  
17 odobrenja?

18 O: Ništa nije moglo proći kroz punkt ako nije imalo odobrenje.

19 P: Kakva je bila situacija kada je riječ o kontroli konvoja koji su za  
20 destinaciju imali odredišta u Republici Srpskoj?

21 O: Procedura je bila ista.

22 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, meni će biti  
23 potrebno dodatnih 20 minuta sutra ujutro. Pitam se, možda bi bio dobar trenutak  
24 da prestanemo sa radom za danas.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nema problema, ionako je 13.45h.

26

27

28

29

30

1 Prekidamo s radom do sutra u 9.00h ujutro, zar ne?

2 [Sudije vijećaju]

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U svakom slučaju, gospodine Kralj,  
4 moramo za danas prekinuti s radom. Nastavit ćemo sutra u 9.00h ujutro. Potruditi  
5 ćemo se da sutra završimo, jer ćete inače morati ostati ovdje sve i do utorka,  
6 jer je u ponedjeljak praznik, UN-ov praznik. Dakle, da pokušamo da završimo s  
7 radom i sa ovim svjedokom.

8 Hvala Vam.

9 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

10 ... Sjednica završena u 13.45h.

11 Nastavak zakazan za petak,

12 05.12.2008. u 09.00h.

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30